Kraków

PROJEKT SPOŁECZNY

ORFEO & MAJNUN

SPACERY / KONCERTY / WARSZTATY

Włącz się w odwieczną opowieść o miłości

Get involved in the eternal story about love

Dwa mity, Wschód i Zachód, świat europejski i świat bliskowschodni – zdawać by się mogło, że są skrajnie różne, ale miłość jest w nich tak samo silna, tęsknota tak samo dotkliwa, a śmierć zostawia jednakową pustkę. Grecki mit o Orfeuszu i Eurydyce oraz arabska historia o Lejli i Madżnunie pokazują, że choć kultury różnią się w wielu aspektach, to ludzkie pragnienia i namiętności wszędzie są podobne.

Na tym właśnie połączeniu i jedności opiera się projekt społeczny Orfeo & Majnun. Podobnie jak w przypadku mitu o Orfeuszu i Eurydyce, który miał swój udział w kształtowaniu artystycznej formy tradycyjnej zachodniej opery, Lejla i Madżnun są bohaterami pierwszej opery kultury Bliskiego Wschodu. Orfeusz i Madżnun stają się uosobieniem piękna i emocjonalnej mocy śpiewu, muzyki i poezji.

Chwała i lament, radość i żałoba, miłość, strata i tęsknota są wplecione w ich poezję, pomiędzy wspomnieniem i marzeniem.

Two myths, East and West, the European world and the Middle Eastern world – it might seem that they are extremely different, but their love is just as strong, their longing is just as acute, and death leaves the same void. The Greek myth of Orfeo and Eurydice and the Arab story of Leila and Majnun show that although cultures differ in many respects, human desires and passions are similar everywhere. It is on this connection and unity that the Orfeo & Majnun social project is based. As in the case of the myth of Orfeo and Eurydice, which contributed to shaping the artistic form of traditional Western opera, Leila and Majnun are the heroes of the first opera of Middle Eastern culture. Orfeo and Majnun become the embodiment of the beauty and emotional power of singing, music and poetry. Glory and lamentation, joy and mourning, love, loss and longing are woven into their poetry, between memory and dream.

Orfeo & Eurydice

ORFEUSZ I EURYDYKA

Mit o Orfeuszu i Eurydyce opowiada historię wielkiej miłości króla Tracji Orfeusza i powabnej nimfy, Eurydyki. Orfeusz był przystojnym młodzieńcem posiadającym niezwykły talent – śpiewał i grał na lutni, a robił to tak wspaniale, że czarował swą muzyką nie tylko ludzi, ale również zwierzęta, skały i drzewa. Jego żona, Eurydyka, była tak piękna, że każdy, kto ją spotkał – od razu się w niej zakochiwał. Tworzyli zgodne małżeństwo i bardzo się kochali.

Pewnego razu, kiedy Eurydyka spacerowała po łące, zobaczył ją syn Apollina – Aristajos. Ujrzawszy cudną nimfę, zakochał się w niej i nie wiedząc, że jest zamężna, zaczął ją gonić po całej dolinie. Uciekając, nimfa nie zauważyła żmii, która śmiertelnie ukąsiła ją w stopę. Śmierć ukochanej pozostawiła Orfeusza w żałobie: po stracie żony bardzo cierpiał i nie mógł pogodzić się z jej odejściem. Postanowił dokonać niemożliwego – zejść do Hadesu i wydostać stamtąd Eurydykę.

Orfeusz, dzierżąc w ręku lutnię, wszedł do podziemi i swoją muzyką oczarował Charona, który bez opłat przewiózł go przez Styks; następnie przeszedł bezpiecznie obok trzygłowego Cerbera i uwiódł swą muzyką nawet boginie zemsty Erynie. Dotarł w końcu przed oblicze Persefony i Hadesa. Urzeczeni pięknem muzyki wydobywającej się z lutni Orfeusza, zgodzili się na wydanie Eurydyki. Hades zastrzegł jednak, że ma ona iść za mężem, a ten nie może się obejrzeć za siebie, dopóki nie będą na ziemi w świetle słońca. Szczęśliwy Orfeusz ruszył w drogę, jednak obawiając się, że Hades go oszukał, obejrzał się za siebie

– i utracił ukochaną na zawsze, bo Eurydyka zamieniła się w kamień. Załamany Orfeusz, nie mogąc wejść do podziemi ponownie, błąkał się po ziemi, wyśpiewując pełne smutku, rzewne pieśni, których czasem mogły słuchać tylko zwierzęta. Któregoś dnia nieszczęśliwie napotkał na swojej drodze dziki orszak bakchiczny i zginął z rąk oszalałych menad. Muzy w podziękowaniu za to, że całe życie chwalił je swoją muzyką zebrały jego szczątki i pochowały go u stóp Olimpu.

The Myth of Orfeo and Eurydice speaks of the great love of Orfeo, king of Thrace, and a beautiful nymph, Eurydice. Orfeo was a handsome youth possessed of an unusual talent: he sang and played the lute so consummately that his music enchanted not only people, but also animals, rocks and trees. His wife, Eurydice, was so beautiful that whoever met her immediately fell in love with her. They were a perfectly matched couple, and very much in love.

One day, Aristaeus, son of Apollo, saw Eurydice walking in the meadows. Beguiled by the nymph's beauty, he fell in love, and unaware that she was married, began to chase her around the valley. In her flight, Eurydice failed to notice a viper that bit her foot thus killing her. The death of his beloved left Orfeo mourning. After the loss of his wife he suffered terribly and could not accept her passing. He decided to achieve the impossible: to descend to Hades and bring Eurydice back.

Wielding his lute, Orfeo entered the netherworld and so enchanted Charon with his music that he ferried the youth free of chargé across the Styx. Orfeo passed safely by the three-headed Cerberus, and even managed

to enchant Erinyes, goddesses of vengeance. Finally, he stood before Persephone and Hades. Captivated by the beauty of the music his lute produced, they agreed to surrender Eurydice. However Hades set a condition that she was to follow her husband, and he could not look back until they were back on the surface of the earth in the light of the sun. Overjoyed, Orfeo set forth, but fearing that Hades had cheated him he looked back, and lost his beloved forever, as Eurydice turned to stone.

Unable to re-enter the netherworld, the broken Orfeo wandered the Earth, singing sorrowful songs of longing that were sometimes heard only by animals. One day he inadvertently ventured into path of a wildly raving Bacchae and died at the hands of the frenzied Maenads. Grateful for praising them with his music throughout his life, the Muses collected his remains and buried him at the foot of Mt Olympus.

LEJLA I MADŽNUN

Leila & Majnun

Qajs, syn bogatego i potężnego przywódcy jednego z plemion arabskich, i Lejla – dziewczyna z innego plemienia – poznali się w szkole i pokochali. Dopóki mogli, ukrywali swoje uczucie, jednak wkrótce ich tajemnica wyszła na jaw i młodzi nie mogli się już spotykać tak często, jakby chcieli. Młodzi kochankowie bardzo cierpieli z tego powodu: Lejla płakała w ukryciu, a Qajs, nie wiedząc, co ze sobą począć, chodził po okolicy i na przemian płakał i śmiał się. Ludzie widząc go, zaczęli nazywać go Madżnunem, czyli „opętanym" lub „szalonym".

Mijały lata, a uczucie pary kochanków nie słabło. Madżnun błąkał się po okolicy i mieszkańcy zaczęli skarżyć się jego rodzinie. Sejjed Omeri, ojciec Madżnuna, postanowił pomóc nieszczęśnikowi i poszedł do ojca Lejli prosić o jej rękę dla syna. Ten odmówił jednak, nie chcąc oddać córki komuś, kto popadł w szaleństwo. Załamany Madżnun udał się na pustynię, by tam cierpieć w samotności. Rodzice Lejli, chcąc by córka zapomniała o swojej miłości, wydali ją za mąż za przystojnego i bogatego młodzieńca o imieniu Ibn Salam.

W tym czasie Madżnun coraz bardziej popadał w szaleństwo: śpiewał tęskne pieśni o miłości, za jedyne towarzystwo mając zwierzęta pustyni. Kiedy spotkał go Nufal, mężny i odważny wojownik, postanowił mu pomóc: zebrał wojska i ruszył pod dom rodziców Lejli. Jednak nawet wygrana w bitwie nic nie dała – ojciec Lejli zapowiedział, że prędzej rzuci córkę na pożarcie dzikim zwierzętom, niż odda ją szaleńcowi. Madżnun wrócił do swojej pustelni, a Lejla żyła dalej z niekochanym mężem.

Miłość obojga bohaterów nie słabła. Wszyscy wiedzieli o ich głębokim przywiązaniu – również mąż Lejli. Długo liczył na to, że żona odwzajemni jego uczucie, aż w końcu – ze smutku i zgryzoty – zachorował i zmarł. Zgodnie z ówczesnym zwyczajem żona przez dwa lata od śmierci męża nie mogła opuszczać domu. Lejla czekała więc w samotności na moment, kiedy będzie mogła wreszcie ujrzeć ukochanego. Ale czas mijał, a ona podupadała na zdrowiu coraz bardziej. Przeczuwając nadejście śmierci, poprosiła matkę, by ta przekazała Madżnunowi wiadomość, że zawsze go kochała i myślała o nim w godzinie swojej śmierci. Gdy Madżnun przyszedł na jej grób, pozostał tam już do kresu swoich dni. Był szczęśliwy, umierając – jego szczątki złożono w grobie Lejli.

Qays, son of a rich and powerful Chief of an Arab tribe, and Leila, a girl from another tribe, met at school and fell in love. They hid their feelings as long as they could, however their secret soon came out, and the youngsters could no longer meet as often as they wanted. This caused the young lovers considerable suffering: Leila cried in secret, and not knowing what to do with himself, Qays roamed the lands alternating between laughter and tears. On seeing him, people called him Majnun, or "mad" or "possessed".

Days and years passed, but the lover's feeling remained unchanged. Majnun roamed the lands, and locals would complain to his father, Sejjed Omeri, who decided to help the hapless youth and visited Leila's father to ask for her hand for his son. Not willing to give away his daughter to someone who had fallen into madness, Leila's father refused. Devastated, Majnun escaped to the desert, to suffer in solitude. Leila's parents wanted

their daughter to forget her love, so they married her off to a rich and handsome youth called Ibn Salam.

All the while Majnun was falling deeper and deeper into madness: he sang wistful songs of love, with the animals of the desert his only companions. When Nufal, a valiant and courageous warrior met him, he decided to help the wreth and gathered armies to lay siege to the house of Leila's parents. Yet even a victory in battle didn't help: Leila's father proclaimed he would rather cast his daughter out as food for the wild beasts rather than give her away to a madman. Majnun returned to his hermitge, and Leila went on living with the husband she didn't love.

Years passed by, and the love between the two never waned. Everyone knew of their deep feelings, even Leila's husband. He had long counted on his wife eventually returning his feelings, yet the sadness and sorrow made him ill and eventually led to his death. According to contemporary custom, his wife could not leave the house for two years after her husband's death. Therefore Leila waited in solitude for the moment when she would finally be able to see her beloved. However, time was passing by and her health was deteriorating. Sensing her imminent death, she asked her mother to pass her last message to Majnun: that she had always loved him and thought about him in the hour of her death. When Majnun arrived at her grave, he stayed there to the end of his days. Dying, he was happy, and his mortal remains were deposited in Leila's grave.

ORFEO
& MAJNUN
ORFEO
& MAJNUN
ORFEO
& MAJNUN

Program

programme

PROJEKT SPOŁECZNY PROJEKT SPOŁECZNY

Rezerwacja wejściówek na bieżący tydzień w każdy poniedziałek o 12.00 na kbfbilety.krakow.pl

Tickets reservation for the current week every Monday at 12:00 p.m. at kbfbilety.krakow.pl

PARK JORDANA – NAMIOT

WARSZTATY:
Zwierzęce lalki i maski

6, 7, 8, 13, 14, 15, 20, 21, 22 sierpnia, 11.00–14.00

Mityczne stworzenia i zwierzęta pojawiają się w starożytnych mitach i klasycznych bajkach wszystkich kultur, dzięki czemu powstało ogromne bogactwo materiału kulturowego i artystycznego. Orfeusz i Madżnun zapraszają wszystkich do tworzenia lalek zwierząt i innych istot ze świata mitów, a także do zabrania ich na ulicę, by świętować różnorodność stworzenia, nadzieję na harmonię i potęgę muzyki.

PROWADZENIE: ZYWA PRACOWNIA

JORDAN PARK – TENT

WORKSHOPS:
Animal puppets and masks

6, 7, 8, 13, 14, 15, 20, 21, 22 August, 11:00 a.m. – 2:00 p.m.

Legendary creatures and animals are a staple in ancient myths and classic fairy tales known from all cultures, which resulted in a vast trove of cultural and artistic material. Orfeo & Majnun would like to invite everybody to create puppets depicting animals and mythical creatures, as well as to take them to the street to celebrate the diversity of creation, the hope of harmony and the power of music.

HOST: ZYWA PRACOWNIA

WARSZTATY SPOŁECZNE: Utracony raj dzieciństwa

6, 7 sierpnia, 11.00–14.00

Pamiętacie zabawę w Indian, szukanie skarbów, przygody nad rzeką czy tropienie dzikich zwierząt? Te warsztaty na powrót pobudzą naszą wyobraźnię: alejki parkowe zmienią się w rwące amazońskie potoki, trawniki w prerie, a dzieci i rodzice w piratów i marynarzy. Podczas warsztatów wykonamy stroje, czółna, wigwamy, narzędzia czy ozdoby.

PROWADZENIE: CSW WIEWIÓRKA

WARSZTATY SPOŁECZNE: Obraz w pigułce

6, 13 sierpnia, 15.00–17.00

Namalujemy wspólnie wielkoformatowy obraz na bazie modułów z plasteliny wykonanych wcześniej przez dzieci ze szpitala im. Żeromskiego w Krakowie. Obraz zostanie przekazany szpitalowi oraz jego małym pacjentom podczas uroczystego wernisażu i odsłonięcia.

PROWADZENIE: DR MARCIN KOWALIK

COMMUNITY WORKSHOP: Childhood Paradise Lost

6, 7 August, 11:00 a.m. – 2:00 p.m.

Do you remember playing Indians, treasure hunting, riverside adventures and tracking wild animals? These workshops will stimulate your imagination once again – park alleys will turn into rushing Amazonian streams, lawns will be transformed into prairies, while children and parents will become pirates and sailors. During the workshops, the participants will make costumes, canoes, tents, tools and decorations.

HOST: CSW WIEWIÓRKA

COMMUNITY WORKSHOP: Dose of Painting

6, 13 August, 3:00 p.m. – 5:00 p.m.

Together, we will paint a large-format painting based on the plasticine modules previously made by the children from the Żeromski Hospital in Krakow. The painting will be donated to the hospital and its young patients at a grand opening and unveiling ceremony.

HOST: DR MARCIN KOWALIK

WARSZTATY EKO

8, 15, 22 sierpnia, 13.00–15.00
29 sierpnia, 14.00–16.00

Zarówno Orfeusz, jak i Madżnun szukają ukojenia w swym cierpieniu w przyrodzie. Natura jest dla nich azylem, dlatego w ramach projektu realizowane są warsztaty, których motywem przewodnim jest fauna i flora. Celem zajęć jest z jednej strony edukacja w zakresie sposobów ochrony otaczającej nas przyrody, z drugiej natomiast pokazanie, jak można czerpać z niej we współczesnym świecie, gdy jest ona na masową skalę degradowana w niemal każdym zakątku świata.

PROWADZENIE: FUNDACJA AERIS FUTURO

WARSZTATY I KONCERT RECYCLING BAND

15 sierpnia, warsztaty 18.00, koncert 20.00

Podczas zajęć budowane są m.in. małe i większe bębny, marakasy i grzechotki różnej wielkości, tamburyny, trąbki, a także proste miniharfy. Warsztaty ukazują drugie życie przedmiotów,

ECO Workshops

8, 15, 22 August, 1:00 p.m. – 3:00 p.m.
29 August, 2:00 p.m. – 4:00 p.m.

Both Orfeo and Majnun turn to nature to find solace in their suffering, treating nature as a refuge – that is why the project includes workshops revolving around fauna and flora. The aim of these activities is – on the one hand – to educate the participants on the various ways of protecting nature, as well as on the benefits it offers us in the contemporary world, even though it is degraded on a massive scale in almost every place on Earth.

HOST: AERIS FUTURO FOUNDATION

WORKSHOPS AND CONCERT BY THE RECYCLING BAND

15 August, workshops 6:00 p.m., concert 8:00 p.m.

Throughout the workshops, the participants will build small and larger drums, maracas and rattles of various sizes, tambourines, trumpets, as well as simple mini-harps. The workshop shows the second life of objects that are mostly considered waste, thus presenting the idea of recycling in practice. The finale

które w większości uważane są za odpady, przedstawiając tym samym idee recyclingu w praktyce. Finałem zajęć jest wspólne muzykowanie na wcześniej wykonanych instrumentach.

PROWADZENIE: RECYCLING BAND

SPOTKANIA LITERACKIE DLA DZIECI

Bahar znaczy wiosna
8 sierpnia, 12.00 i 14.00

Baśniowa, metaforyczna opowieść o przekraczaniu granic, ale też o tym, że warto swój talent pielęgnować i rozwijać, a czasem nawet trochę o niego i o siebie powalczyć.

PROWADZENIE: AGNIESZKA AY ŞEN KAIM

Baśnie świata
14, 15, 28, 29 sierpnia, 12.00

Jesteście ciekawi, jakich baśni słuchają dzieci w Afryce czy Australii? Jakie zwierzęta są bohaterami baśni z Ameryki Południowej? Zabieramy dzieci w magiczną podróż po odległych światach. Baśnie sprawią im przyjemność, dostarczą objaśnień dotyczących ich psychiki oraz wesprą rozwój osobowości.

PROWADZENIE: KRYSTIAN TRUCHALSKI

will include playing music together on previously made instruments.

HOST: RECYCLING BAND

LITERARY MEETINGS FOR CHILDREN

Bahar means Spring
8 August, 12:00 p.m. and 2:00 p.m.

A fairy-tale, metaphorical story about crossing boundaries, but also about nurturing and developing one's talent – teaching that sometimes it might be worthwhile to fight for it and for oneself.

HOST: AGNIESZKA AY ŞEN KAIM

Fairy Tales of the World
14, 15, 28, 29 August, 12:00 p.m.

Have you ever wondered about what kinds of fairy tales children in Africa or Australia listen to? What animals are the protagonists in South American stories? We will take children on a magical journey through distant worlds, with fairy tales, that will give them pleasure, let them learn about their psyche and support their personality development.

HOST: KRYSTIAN TRUCHALSKI

Opowieści spod oliwnego drzewa

21 sierpnia, 12.00

Niesamowita szkatułkowa polsko-arabska powieść, przy lekturze której poznajemy piękno arabskiej kultury oraz przyrody. Omówimy również obszerny słowniczek czy kalendarz księżycowy.

PROWADZENIE: AIDA AMER

KONCERT ORFEO & MAJNUN

20 sierpnia, 17.00–21.00

Projekt Orfeo & Majnun w muzycznej odsłonie! Na scenie usłyszymy solistów opery *Orfeo & Majnun*: Julię Szproch (Eurydyka), Łukasza Klimczaka (Orfeo), Basmę Jabr (Lejla) oraz Loaya Srouji'ego (Madżnun). Akompaniament: Nada Mahmoud (oud) i Dominika Peszko (fortepian); kierownictwo artystyczne: Rafał Kłoczko. Koncert uświetnią również występy Tęgich Chłopów, Chłopców kontra Basia oraz wokalistki Asi Nawojskiej wraz z skrzypaczką Magdą Nawojską i wiolonczelistką Klaudią Borowiec.

Tales from Under an Olive Tree

21 August, 12:00 p.m.

An amazing Polish-Arabic storyline, in which we learn about the beauty of Arabian culture and nature, as well as build an amazing glossary and discover the lunar calendar.

HOST: AIDA AMER

ORFEO & MAJNUN CONCERT

20 August, 5:00 p.m. – 9:00 p.m.

Orfeo & Majnun project in a musical version! The soloists of Orfeo & Majnun opera – Julia Szproch (Eurydice), Łukasz Klimczak (Orfeo), Basma Jabr (Leila) and Loay Srouji (Majnun) will perform on stage. Accompaniment: Nada Mahmoud (oud) and Dominika Peszko (piano); artistic management: Rafał Kłoczko.The concert will also feature performances by Tęgie Chłopy, Chłopcy kontra Basia and singer Asia Nawojska, along with violinist Magda Nawojska and cellist Klaudia Borowiec.

ZGODY 7 – MIEJSCE SPOTKAŃ

WARSZTATY DLA DZIECI ORFEO & MAJNUN

1, 8, 15, 22, 29 sierpnia, 11.00

Spróbujemy wspólnie odpowiedzieć na pytanie, jak ważne są emocje i czy różnią się one w zależności od wieku, koloru skóry czy pochodzenia. Będziemy rozmawiać o najmocniejszych ludzkich uczuciach, zarówno tych pięknych, jak miłość czy przyjaźń, jak i tych mniej przyjemnych, jak smutek czy samotność. Zastanowimy się też, czy sztuka może pomóc komuś w ciężkiej sytuacji i jaka jest rola zwierząt i natury w życiu człowieka. Dzieci będą m.in. wykonywać drzewo dobrych uczuć czy sklejać złamane serca. Przeniosą się też na sawannę w poszukiwaniu cętkowanych afrykańskich drapieżników.

PROWADZENIE: ANNA KWIATKOWSKA

ZGODY 7 – THE MEETING PLACE

ORFEO & MAJNUN WORKSHOPS FOR CHILDREN

1, 8, 15, 22, 29 August, 11:00 a.m.

Together, we will try to answer the question of how important emotions are and whether they are different depending on age, skin colour or roots. We will talk about the most powerful human feelings, both the beautiful ones – love or friendship, and the less pleasant ones, such as sadness or loneliness. We will also consider whether art can help someone in a difficult situation and what is the role of animals and nature in human life. Children will make a tree of good feelings and glue broken hearts back together they will also go to the savannah in search of spotted African predators.

HOST: ANNA KWIATKOWSKA

ZGODY 7 – MIEJSCE SPOTKAŃ

WYSTAWA FOTOGRAFII ORFEO & MAJNUN

21 czerwca – 19 września

Żyjemy w XXI wieku, w dobie cyfryzacji, technologii, skracania dystansu między ludźmi na przeróżne sposoby. Niestety wiąże się to z niezdrową rywalizacją, samotnością, walką o swoje własne dobra, poglądy i o siebie samego. Mogłoby się wydawać, że typ kobiety, który określa się mianem „szarej myszki", nie ma prawa ani predyspozycji do tego, by sobie w tym nowym świecie poradzić – by nie zgubić się i nie zaginąć. Co jednak, jeżeli owa „szarość" jest sposobem na normalne życie i przezwyciężenie przeciwności losu?

Wystawa fotografii Orfeo & Majnun prezentuje kolekcję *Grey Mouse* zaprojektowaną przez Martę Pilas, absolwentkę Szkoły Artystycznego Projektowania Ubioru SAPU. Kreacje dopełniają maski i kukły zwierząt stworzone przez Rogera Titleya (creatures.co.za) i wyprodukowane przez vs.designlab | Vero Schürr (vsdesignlab.com) w ramach projektu społecznego Orfeo & Majnun, który nawiązując do greckiego mitu o Orfeuszu i Eurydyce oraz do arabskiej opowieści o Lejli i Madżnunie, uczy tolerancji, miłości i łączy świat europejski z bliskowschodnim kręgiem kultury.

ZGODY 7 – THE MEETING PLACE

ORFEO & MAJNUN
EXHIBITION OF PHOTOGRAPHS

21 June – 19 September

We are living in the 21st century, in the digital age – the era of technology, which brings us closer together in a variety of ways. Unfortunately, this leads to unhealthy competition, loneliness, fighting for one's own goods, opinions, and for oneself. It might seem that the type of woman who describes herself as a "grey mouse" has neither the right nor the skills to cope in this new world and avoid getting lost in it. But what if this is her way to live a normal life and overcome adversity?

The Orfeo & Majnun exhibitions presents the Grey Mouse collection designed by Marta Pilas, a graduate of the SAPU School of Fashion Design. Her creations are complemented by masks and animal puppets created by Roger Titley (creatures.co.za) and produced by vs.designlab | Vero Schürr (vsdesignlab.com) as part of the Orfeo & Majnun social project, which referred to the Greek myth of Orfeo and Eurydice and the Arabic tale of Leila and Majnun to teach tolerance and love, and to connect the European world with the culture of the Middle East.

SPACERY
WALKS

Rezerwacja wejściówek na bieżący tydzień w każdy poniedziałek o 12.00 na kbfbilety.krakow.pl

Tickets reservation for the current week every Monday at 12:00 p.m. at kbfbilety.krakow.pl

5 sierpnia, 17.00

SPACER:
Blaski i cienie Alma Mater – dzielnica uniwersytecka

Poznamy historię dzielnicy uniwersyteckiej poprzez opowieść o postaciach i wydarzeniach nie zawsze chlubnych dla akademii. Posłuchamy o zamieszaniu z utworzeniem uczelni i przyznaniem przywilejów, o średniowiecznych zasadach jej działania – kto, kiedy i ile lat studiował? – a także o problemach z żakami, czyli tumultach i fanaberiach akademickich, czy o niezwykłych historiach studenckich oraz funkcjonowaniu uniwersytetu w latach okupacji i po wojnie.

7 sierpnia, 10.00

SPACER:
Życie w średniowiecznym Krakowie – Stare Miasto

Podczas spaceru usłyszymy opowieść o zasadach funkcjonowania średniowiecznego miasta, życiu codziennym mieszkańców, działaniu urzędów miejskich, rozrywkach mieszkańców czy genezie powstania poszczególnych nazw ulic.

5 August, 5:00 p.m.

WALK:
The Light and Dark Sides of the Alma Mater – the university district

The participants will discover the history of the university district by listening to the story of figures and events, which the institution would probably rather prefer to forget about – including the confusion surrounding its establishment, the granted privileges, the medieval principles of its operation, as well as about its students – who could study, when and for how many years? We will also have an opportunity to listen to stories about problems with students, as well as unique academic stories and the functioning of the university during the occupation and after the war.

7 August, 10:00 a.m.

WALK:
Life in Medieval Krakow – the Old Town

During the walk, the participants will listen to a story about life in a medieval city, its municipal offices, entertainment and the origins of particular street names.

8 sierpnia, 10.00

SPACER:
Miasto bez kościołów – Nowa Huta

Przyjrzymy się wspomnieniom o socjalistycznym mieście mającym być wzorem dla nowego społeczeństwa. Porozmawiamy o jego powstaniu – planach i zamierzeniach – oraz o tym, co z nich zrealizowano. Zobaczymy główne obiekty publiczne i osiedla; zastanowimy się, kto w nich zamieszkał, dlaczego ideał miasta socjalistycznego nie zyskał poparcia społeczeństwa i jak udało się wbrew władzy wybudować kościoły w Nowej Hucie.

8 August, 10:00 a.m.

WALK:
A City Without Churches – Nowa Huta

We are going to take a closer look at memories of a socialist city meant to be a model for the new society. We will talk about its establishment, the plans and intentions, as well as what was accomplished. We will also pay a visit to the main public buildings and housing estates; thinking about who lived there and why the perfect socialist city was hardly supported by the society and how it was possible to build churches in Nowa Huta against the authorities.

10 sierpnia, 11.00

SPACER WIELOKULTUROWY DLA DZIECI:
Najazdy tatarskie na Kraków

Wiek XIII w historii Krakowa to okres niewątpliwego rozwoju grodu, ale też walki z najazdami tatarskimi. Podczas tych wypraw łupieżczych ucierpiało miasto, które stało na drodze wojskom mongolskim (w Polsce znanym pod nazwą Tatarów) w ich środkowoeuropejskiej ekspansji.

PROWADZENIE: BARBARA POLARCZYK

10 August, 11:00 a.m.

A MULTICULTURAL WALK FOR CHILDREN:
Tatar Raids on Krakow

The 13th century was a period of development of Krakow, marked with battles with the Tatar raiders. The city suffered during these raids, as it stood in the way of the Mongol armies, curbing their Central European expansion.

HOST: BARBARA POLARCZYK

12 sierpnia, 17.00

SPACER:
W cieniu kościołów i synagog – krakowski Kazimierz

Historia Kazimierza od jego lokacji po czasy współczesne pokazana przez pryzmat współistnienia dwóch społeczeństw: chrześcijan i Żydów. Trudne relacje, spory, ale także współpraca i wzajemna pomoc, rywalizacja gospodarcza i różnice kulturowe. Poznamy sylwetki wielkich postaci kształtujących świadomość poszczególnych grup społecznych.

14 sierpnia, 10.00

SPACER:
Cudzoziemcy w Krakowie – trudne początki wielu historii

Opowieści o cudzoziemcach, którzy zamieszkali w Krakowie i aktywnie włączyli się w jego życie polityczne, kulturalne i artystyczne. Historie m.in. Matejków, Estreicherów, ale także działalność Wita Stwosza, Bartolomeo Berrecciego, Franciszka Placidiego czy Józefa Dietla. Ujrzymy Kraków oczami cudzoziemców odwiedzających królewskie miasto.

12 August, 5:00 p.m.

WALK:
In the Shadow of Churches and Synagogues – Krakow's Kazimierz

The history of Kazimierz – from its foundation to the present day – will be shown through the prism of the coexistence of two societies, Christians and Jews. Difficult relations, disputes, as well as cooperation and mutual assistance, economic rivalry and cultural differences. The participants will learn more about the great figures, who shaped the consciousness of particular social groups.

14 August, 10:00 a.m.

WALK:
Foreigners in Krakow – difficult beginnings of many stories

Stories about foreigners who settled in Krakow and actively participated in its political, cultural and artistic life. The participants will learn more about the Matejko and Estreicher families, as well as Veit Stoss, Bartolomeo Berrecci, Franciszek Placidi and Józef Dietl. We will see Krakow through the eyes of foreigners visiting the City of Kings.

14 sierpnia, 11.00

SPACER WIELOKULTUROWY DLA DZIECI: Kulturalni mieszkańcy kraju kwitnącej wiśni

Kultura Japonii jest unikalna – któż nie kojarzy tradycyjnego kimona, gestów i rytuałów, takich jak ukłony czy ceremonia parzenia herbaty. A czy wiecie, że kultura Japonii w sercu Krakowa zajmuje szczególne miejsce?

PROWADZENIE: BARBARA POLARCZYK

15 sierpnia, 10.00

SPACER: Te piekielne wynalazki – gazownictwo, elektryczność, kolej, samochód

Spacer ulicami Krakowa z opowieściami o nowych wynalazkach, które zmieniły oblicze miasta: kolej żelazna, nowe zakłady przemysłowe takie, jak browar, kuźnia i fabryka maszyn Zieleniewskiego, a także infrastruktura miejska – mosty, przejazdy, skrzyżowania. Jak oświetlano miasto i jak je elektryfikowano? Co to takiego omnibus, gdzie jeździł tramwaj, i dlaczego utworzono straż ogniową? Do czego służył Dom Machin, gdzie powstała pierwsza elektrownia i dlaczego winni wszystkiemu byli cykliści i automobiliści?

14 August, 11:00 a.m.

A MULTICULTURAL WALK FOR CHILDREN: Cultural Residents of the Land of the Cherry Blossom

The culture of Japan is unique – everybody knows the kimonos, the unique gestures and rituals, such as bowing and the tea ceremony. Did you know that Japanese culture has a special place in the heart of Krakow?

HOST: BARBARA POLARCZYK

15 August, 10:00 a.m.

WALK: These Infernal Inventions – gas, electricity, railroads and cars

A walk through the streets of Krakow with stories about new inventions that changed the face of the city: the railway, new industrial plants such as the brewery, the blacksmith's shop and Zieleniewski's machine factory, as well as urban infrastructure – bridges, crossings, intersections. How was the city lit and how was it electrified? What is an omnibus, where you could get with a street car and why was a fire brigade established? What was the Machine House used for, where was the first power plant built, and why were cyclists and motorists to blame for everything?

19 sierpnia, 17.00

SPACER:
Dopust Boży – pandemie i kataklizmy oraz jak z nimi walczono

W trakcie spaceru poznamy historię najstarszych szpitali na terenie lokacyjnego miasta; dowiemy się, jak radzono sobie w dawnych wiekach z epidemiami, poznamy miejsca, gdzie do dziś znajdują się cudowne obrazy i rzeźby, przed którymi mieszkańcy miasta modlili się w trudnych czasach, przekonamy się, dlaczego w czasie zaborów zakazano pochówków w obrębie miasta i skąd w nazwach krakowskich ulic jest tyle odniesień do świętych.

19 August, 5:00 p.m.

WALK:
God's Scourge – pandemics and cataclysms, and how we dealt with them

During the walk, the participants will learn about the history of the oldest hospitals in the city; we will find out how epidemics were dealt with in the days of old, discover the places which still host miraculous paintings and sculptures – old praying places, where the urban dwellers prayed in difficult times, and find out why burials were forbidden within the city limits during the Partitions of Poland, and why there are so many references to saints in the names of Krakow streets.

21 sierpnia, 10.00

SPACER:
Legendy i mity Krakowa – co jest nie tak z powielanymi historiami

W trakcie spaceru Drogą Królewską poznamy prawdziwe wersje dawnych legend i wymyślonych historii: dowiemy się, jak to było z murami miejskimi, przyjrzymy się rodowodom starożytnych budowli miejskich, ocenimy pracę konserwatorów i budowniczych, a także odbrązowimy niektóre postacie naszej historii. Jakie tajemnice kryje Rynek Główny i dlaczego Kraków słynie ze swoich legend? Będą historie, których turystom nie opowiadamy!

21 August, 10:00 a.m.

WALK:
Legends and Myths of Krakow – what's wrong with copied stories?

As we walk along the Royal Road, we will discover the true versions of old legends, as well as old stories – about the city walls, about the origins of old city buildings, assess the work of restorers and builders, and discover the true stories about some of the most prominent figures our history. Do you know the mysteries of the Main Market Square and why is Krakow famous for its legends? There are stories we don't tell tourists!

21 sierpnia, 11.00

SPACER WIELOKULTUROWY DLA DZIECI: Szlakiem kultury żydowskiej Krakowa

Klimat żydowskiego Kazimierza tworzą dziś galerie, pracownie, restauracje, hoteliki, bożnice (czyli domy modlitwy), a także popularny bazar staroci na placu Nowym. Ślady dawnej historii zaklęte są w starych murach, uliczkach i zaułkach oraz ciągle odkrywanych historycznych pamiątkach.

PROWADZENIE: BARBARA POLARCZYK

22 sierpnia, 10.00

SPACER: Te uparte feministki – rola kobiet w społeczeństwie dawnego Krakowa

Opowieści o niezwykłych kobietach i ich walce o uznanie prawa do własnych poglądów czy udziału w życiu społecznym, naukowym czy gospodarczym. Skandale obyczajowe, polityczne oraz artystyczne z udziałem pań walczących o równe prawa i uznanie. Pierwsze studentki na uniwersytecie, pierwsze emancypantki, pierwsze kobiety prowadzące sklepy i punkty usługowe. Historia salonów krakowskich prowadzonych przez wybitne kobiety.

21 August, 11:00 a.m.

A MULTICULTURAL WALK FOR CHILDREN: On the Trail of Krakow's Jewish Culture

The contemporary atmosphere of the Jewish Kazimierz is owed to galleries, studios, restaurants, hotels, synagogues, as well as the popular antique market on the Nowy Square. Traces of past history are enchanted in the old walls, streets and alleys and historical memorabilia we keep finding to this day.

HOST: BARBARA POLARCZYK

22 August, 10:00 a.m.

WALK: Those Stubborn Feminists – the role of women in the society of old Krakow

Stories of extraordinary women and their struggle for recognition of the right to their own opinions or participation in social, scientific and economic life. Moral, political and artistic scandals involving ladies fighting for equal rights and recognition. The first women studying at the university, the first suffragettes, the first women running shops and services. History of the salons in Krakow run by outstanding women.

23 sierpnia, 11.00

SPACER WIELOKULTUROWY DLA DZIECI: Wszystkie drogi prowadzą do... Krakowa!

W miejscu obecnego placu św. Ducha (koło Teatru im. J. Słowackiego) był kiedyś plac targowy, po którym została zabytkowa studnia, a później dworzec autobusowy, na którego pamiątkę na skwerze stanęło 7 zegarów (podobnych do tych znajdujących się tu kiedyś). Wskazują one godzinę w siedmiu różnych miastach: Krakowie, Edynburgu, Rochester, San Francisco, Cusco, Lwowie oraz Tbilisi. To także miejsce nieistniejącego już kompleksu duchaków, obejmującego klasztor, kościół, szpital (pierwszy powstał tam w 1244 roku) i cmentarz.

PROWADZENIE: BARBARA POLARCZYK

26 sierpnia, 17.00

SPACER: Trudne losy Podgórza

Podgórze – niegdyś samodzielne miasto mające konkurować z Krakowem. W trakcie spaceru poznamy jego historię; dowiemy się, dlaczego przyciągało osadników jak magnes, jakie dawało im możliwości rozwoju i współistnienia. Odkryjemy starożytne tajemnice, poznamy legendy i opowieści związane z miejsca-

23 August, 11:00 a.m.

A MULTICULTURAL WALK FOR CHILDREN: All Roads Lead To… Krakow!

In the place where the Św. Ducha Square can be found now, in the vicinity of the Juliusz Słowacki Theatre, there used to be a market square – now what remains is a historic wall, later a bus station was built there – these days, it is commemorated by 7 clocks, similar to those that used to be here. They show time in seven different cities: Krakow, Edinburgh, Rochester, San Francisco, Cusco, Lviv and Tbilisi. It is also the site of the now defunct monastic complex of the Order of the Holy Ghost, which included a monastery, church, hospital – the first one was established there in 1244 – and a cemetery.

HOST: BARBARA POLARCZYK

26 August, 5:00 p.m.

WALK: Difficult Fate of Podgórze

Podgórze was an independent city, which was supposed to compete with Krakow. During the walk, we will learn about its history; we will find out why it attracted settlers like a magnet, and what opportunities it offered. We will discover ancient mysteries, as well as legends and stories connected with places and objects of Podgórze – and we will not forget about the tragic events of the Krakow Revolution and World War II.

mi i obiektami Podgórza, nie zapominając o tragicznych wydarzeniach rewolucji krakowskiej czy II wojny światowej.

28 sierpnia, 10.00

SPACER:
Obywatel miasta Krakowa – a kto to taki?

Spacer ulicami starego Krakowa tropem dawnych mieszkańców grodu. Kim byli pierwsi krakowianie, co zmieniły najazdy Tatarów i skąd wzięli się koloniści? A kim był obywatel Krakowa w okresie średniowiecza, renesansu czy baroku? Jakim mówił językiem, jaki miał status i co po sobie zostawił? Ile kosztowało uzyskanie obywatelstwa miasta i jakie dawało korzyści? Odpowiedzi na te i wiele innych pytań poznamy w trakcie spaceru po Krakowie.

29 sierpnia, 10.00

SPACER:
Pijak to ma klawe życie – opowieść o obyczajowości w dawnym Krakowie

Niezwykłe historie miejsc i ludzi spędzających czas na zabawach i rozrywkach. Władcy biorący udział w ucztach i pijaństwach, wielbiciele piwa, wina i innych

28 August, 10:00 a.m.

WALK:
Citizens of the City of Krakow – who are they?

A walk through the streets of old Krakow in the footsteps of the former residents of the city. Who were the first residents of Krakow, what were the changes resulting from the Tatar invasion and where did the settlers come from? Who were the residents of Krakow during the Middle Ages, Renaissance or Baroque? What language did they speak, what status did they have, and what did they leave behind? How much did it cost to get citizenship and what benefits did it provide? Find out the answers to these and many other questions during the walk in Krakow.

29 August, 10:00 a.m.

WALK:
Drunks and their Great Lives – a story about customs in old Krakow

Extraordinary stories of places and people enjoying fun and life – rulers partaking in feasts, as well as afficionados of beer, wine and other liquors, places famous for their best dishes and spirits, medieval inns, taverns and roads. Who went there and what did they order? What did the old festivals and carnivals look like and who took part in them? The participants will meet famous people at famous restaurants and cafes.

trunków. Miejsca słynące z najlepszych dań i alkoholi. Średniowieczne gospody, zajazdy, karczmy i gościńce. Kto w nich bywał i co zamawiał? Jak wyglądały dawne święta, karnawały i kto na nich ucztował? Poznamy znanych ludzi w znanych restauracjach i kawiarniach.

ORFEO MAJNUN

ORGANIZATORZY

Kraków

kbf: operator PLAY KRAKÓW

INSTYTUCJA KULTURY MIASTA KRAKOWA

Kraków Culture SUMMER

LA MONNAIE DE MUNT

OPERA DAGEN ROTTERDAM

WIENER KONZERTHAUS

FESTIVAL AIX EN PROVENCE

santa maria da feira câmara municipal

Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa"

PARTNER

Krakowskie Szkoły Artystyczne

PATRON MEDIALNY

Kraków Culture KARNET

Kukły zwierząt zaprojektowane przez Rogera Titleya (creatures.co.za) i wyprodukowane przez vs.designlab | Vero Schürr (vsdesignlab.com)

Animal puppets designed by Roger Titley (creatures.co.za) and produced by vs.designlab | VeroSchürr (vsdesignlab.com)

Fotograf: Joanna Gałuszka | Asystent fotografa: Marcin Pławnicki | Modelki: Ira & Varya, Reklamex | Ubrania: Marta Pilas, absolwentka Szkoły Artystycznego Projektowania Ubioru | Stylizacja & produkcja: Rafał Stanowski | Make-up: Natalia Redelbach | Studio: Szkoła Kreatywnej Fotografii